



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

Gol Petamo Mamat

Gol Pertama Mamat

Penulis : M. Deny Effendy Tambusay

Ilustrator: Leo P. Sihombing



B2

Pembaca Awal

Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara
dalam Bahasa (Daerah) Melayu Batubara dan Bahasa Indonesia



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

Gol Petamo Mamat

Gol Pertama Mamat



Penulis : M. Deny Effendy Tambusay
Ilustrator: Leo P. Sihombing

**Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara
dalam Bahasa (Daerah) Melayu Batubara dan Bahasa Indonesia**

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang**

Penafian: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2024 sebagai produk kegiatan Kelompok Kepakaran Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbarui dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Gol Petamo Mamat

Gol Pertama Mamat

Dalam Bahasa (Daerah) Melayu Batubara dan Bahasa Indonesia

Penulis : M. Deny Effendy Tambusay

Ilustrator : Leo P. Sihombing

Penelaah : Syahprizal A.R.

Penanggung Jawab: Hidayat Widiyanto

Penyelia : Nofi Kristanto

Penyelarar Akhir : Yolferi

Penerjemah : M. Deny Effendy Tambusay

Penyunting : Imran

Produksi : Sri Asrianti
Intan Zhorifah

Penata Letak : Yudha Syahputra

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

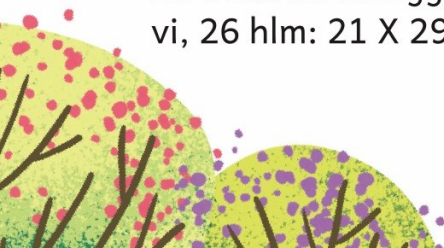
Jalan Kolam Ujung Nomor 7, Medan Estate, Medan

Laman: balaibahasasumut.kemdikbud.go.id

Cetakan Pertama, 2024

ISBN 978-623-504-886-4

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 18 pt,
vi, 26 hlm: 21 X 29,7 cm.



Kata Pengantar

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Halo, Anak-Anak Sumatera Utara, Salam Literasi!

Buku yang sedang kalian baca ini adalah produk Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan, Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara. Buku hebat ini adalah produk diplomasi kebahasaan untuk program internasionalisasi bahasa Indonesia. Buku karya putra-putra terbaik Sumatera Utara ini ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di wilayah Sumatera Utara dan bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca kisah-kisah menarik tentang keberagaman budaya Sumatera Utara dalam bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Dengan membaca buku ini, kalian dapat belajar tentang alam di Sumatera Utara dan mencintai bahasa daerah kalian. Ilustrasi yang menarik dapat membantu kalian memahami isi cerita.

Semoga buku ini membuat kalian makin gemar membaca dan makin bersemangat dalam melestarikan bahasa dan budaya daerah Sumatera Utara. Ayo, sampaikan pengalaman dan kesenangan membaca kalian kepada kawan-kawan kalian!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Hidayat Widiyanto

Sekapur Sirih

Hai, Adik-Adik hebat!

Apakah kalian suka bermain bola?

Mamat, tokoh dalam cerita ini suka sekali bermain bola. Namun, sudah sejak lama Mamat tidak lagi bermain bola karena kaki mamat sakit.

Saya bisa, pasti bisa!

Kalimat inilah yang selalu diucapkan Mamat di dalam hati. Impian Mamat untuk bermain bola tak pernah surut.

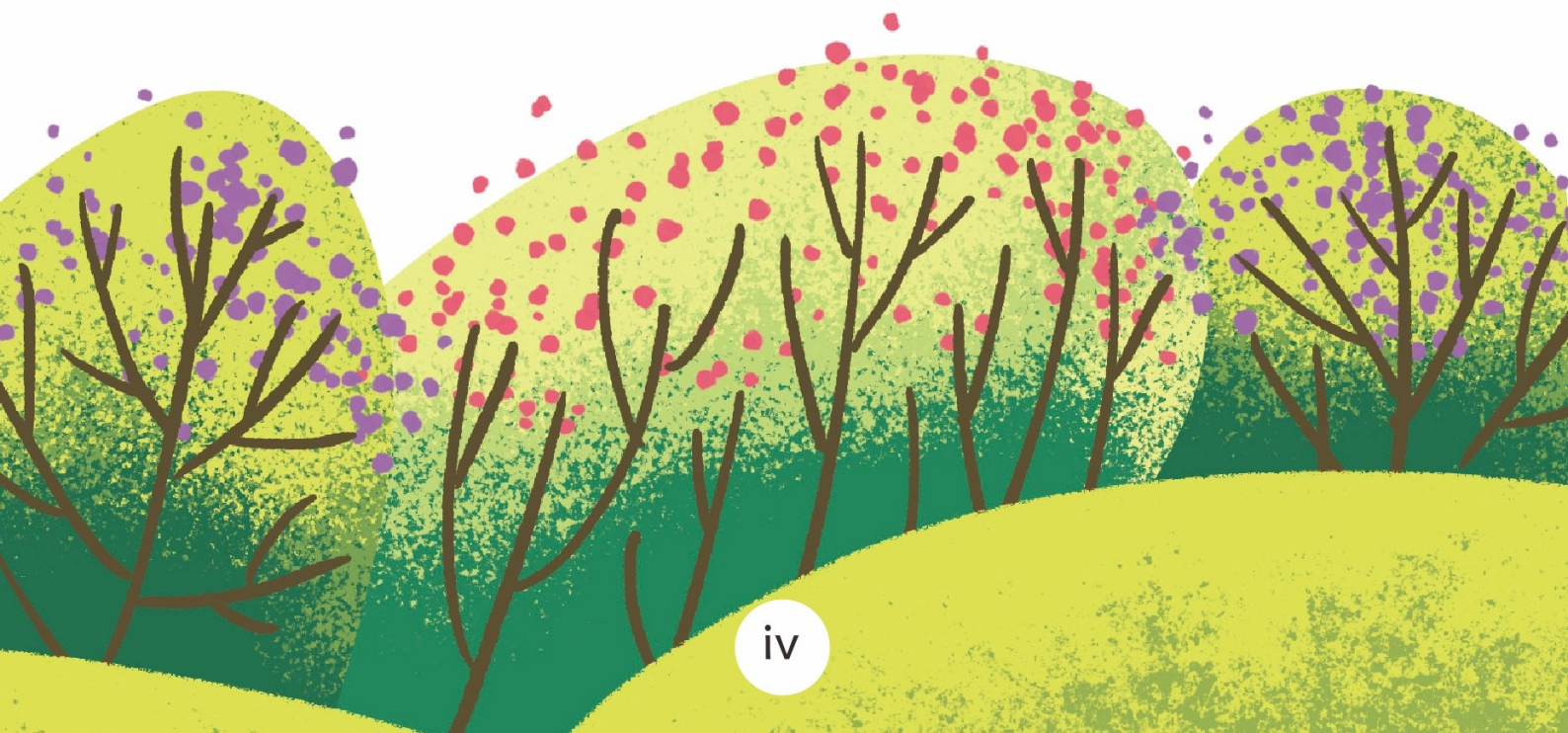
Suatu hari, ketika melihat tim kebanggaan Mamat bermain bola di TV, Mamat merasa senang. Mamat selalu berkhayal bahwa suatu hari nanti dia pasti bisa mencetak gol pertama.

Apakah Mamat bisa mencetak gol pertamanya?

Selamat membaca, Adik-Adik!

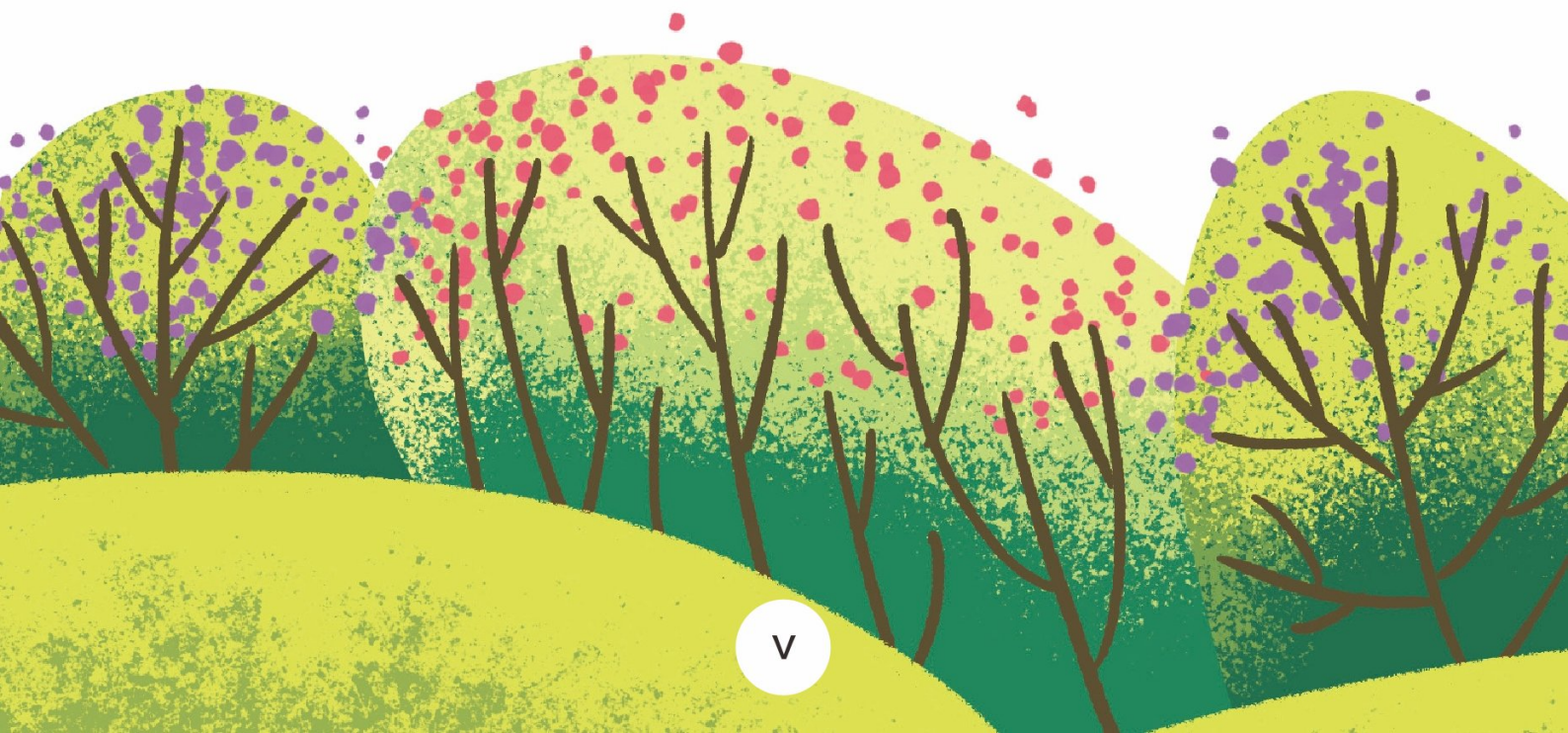
Medan, Juni 2024

M. Deny Effendy Tambusay



Daftar Isi

Kata Pengantar	iii
Sekapur Sirih	iv
Daftar Isi	v
<i>Gol Petamo Mamat/Gol Pertama Mamat</i>	1
Biodata Penulis	26



Membaca itu asyik!

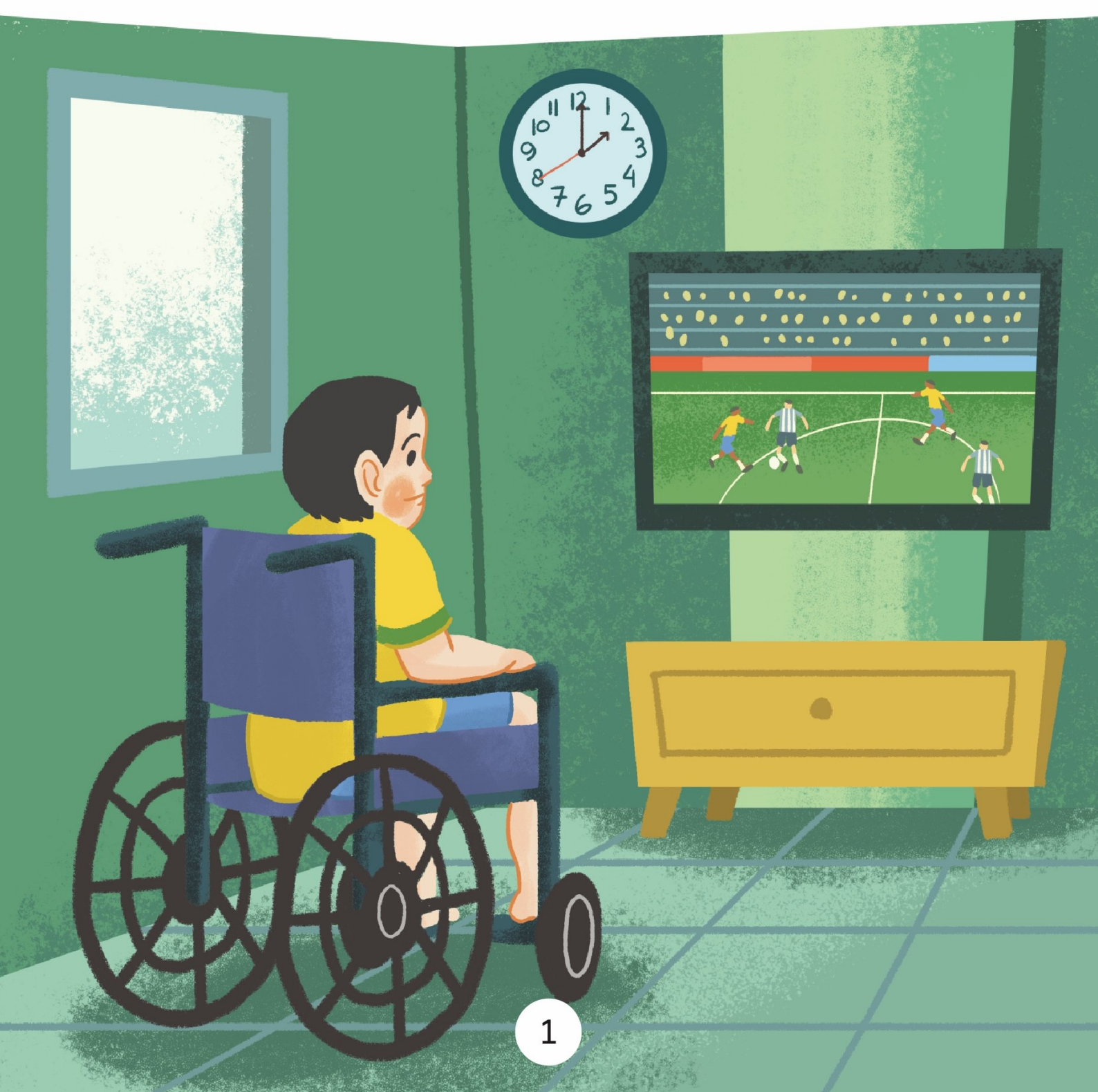


"Prit!"

Tedonga suwao peluit dai TV.

"Prit!"

Terdengar suara peluit dari televisi.



Mamat sedang asek menonton TV.

Mamat asyik menonton televisi.



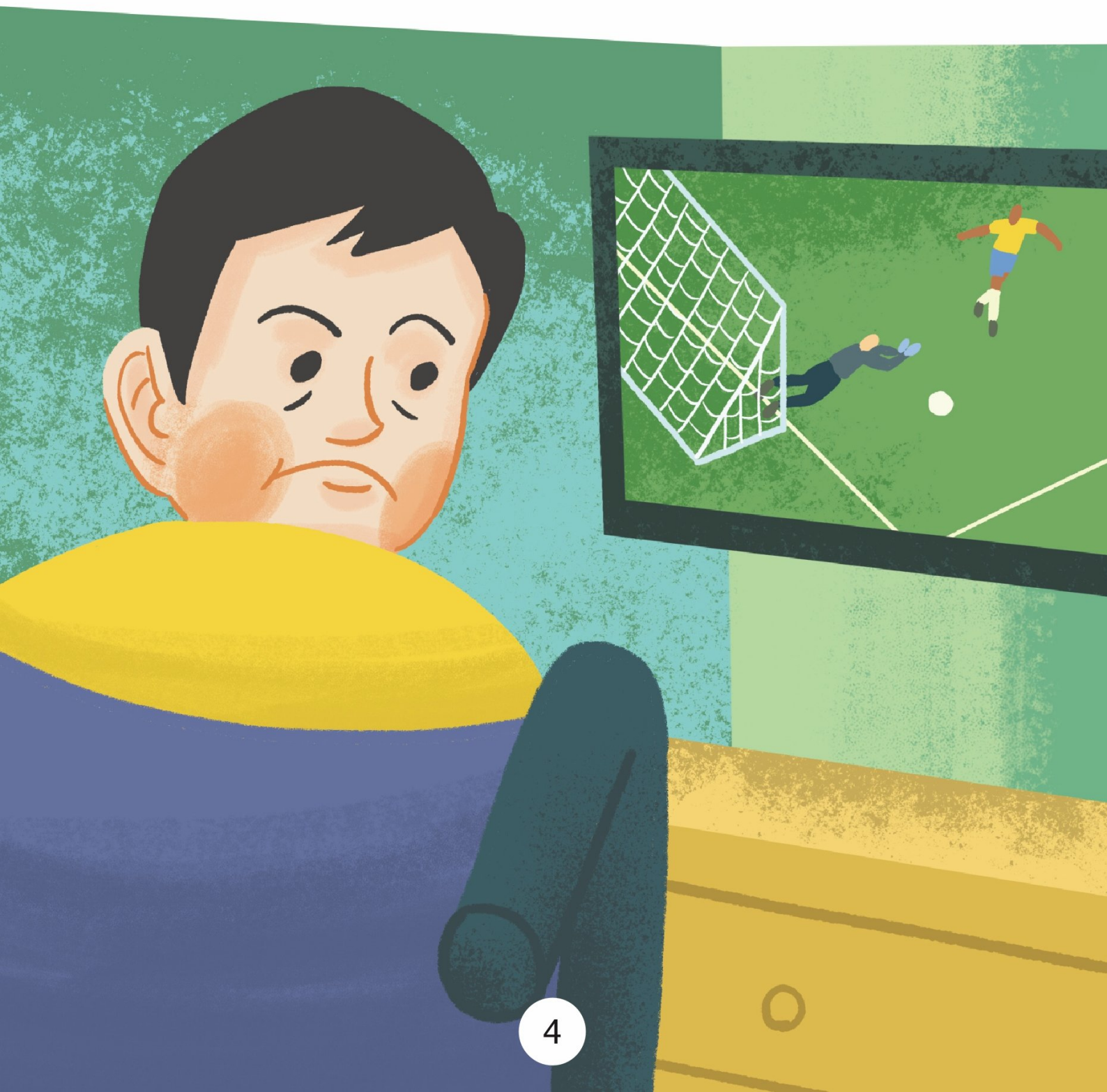
*Mamat fokus menonton.
Terus menonton.*

Mamat fokus menonton.
Terus menonton.



*Dan sekojab kemudian,
Mamat kosa.*

Dan beberapa saat kemudian,
Mamat kesal.



*Sambil menunjuk TV, Mamat menengok salah
seuwang pemain kebanggaannyo gagal
memasokkan bola ke gawang.*

Sambil menunjuk televisi, Mamat melihat salah
seorang pemain kebanggaannya gagal
memasukkan bola ke gawang.



*Mamat balek menengok siaran
sepak bola dengan serius.*

Mamat kembali menonton siaran
sepak bola dengan serius.



Tibo-tibo

Tiba-tiba



*Gomoh hati Mamat bangga ketika tim kebanggaannya
berhasil memasukkan bola ke gawang.*

Mamat berteriak bangga saat tim kebanggaannya
berhasil memasukkan bola ke gawang.



Hore!

Itu maknonyo tim kebanggaan Mamat monang.

Hore!

Itu artinya tim kebanggaan Mamat menang.



Setelah menengok TV.

Setelah menonton televisi.



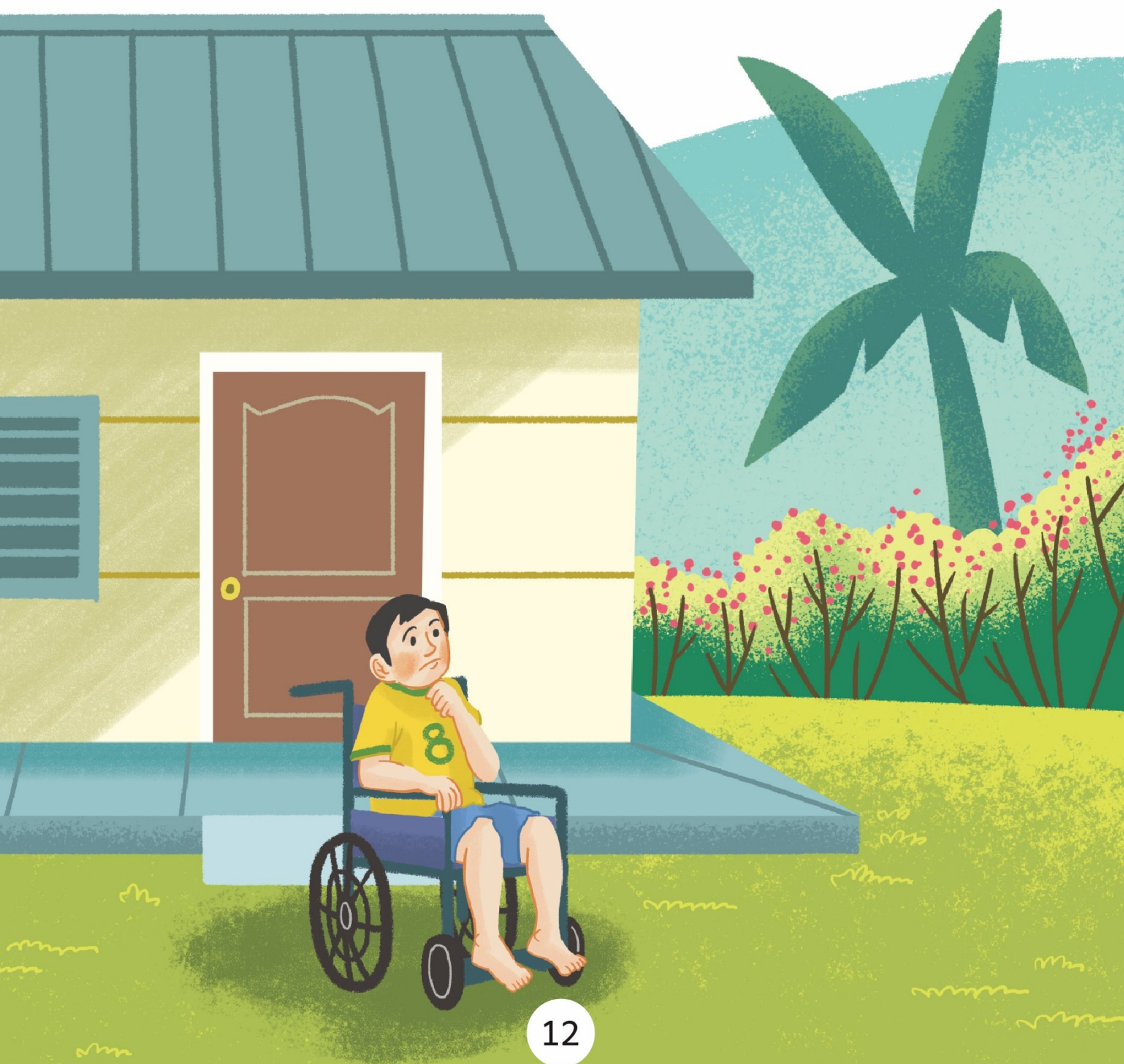
Mamat memuta kursi rodonyo menuju ke teras umah.

Mamat memutar kursi rodanya menuju ke teras rumah.



*Di dopan teras umah, Mamat menengok langit,
macamnyo berharap sesuatu.*

Di depan teras rumah, Mamat menatap langit,
seakan berharap sesuatu.



*Dalam hati Mamat berkato, andainyo aku biso
bemain bola dan mencetak gol.*

Mamat berkata di dalam hati, andai saja Mamat
bisa bermain bola dan mencetak gol.



Ucap Mamat sedih.

Raut wajah Mamat sedih.



*Mamat menengok dai jauh,
ado seuwang budak yang datang.*

Mamat melihat dari jarak jauh ada
seseorang yang datang.



Uponyo itu Odin, kawan Mamat.

Ternyata itu Odin, teman Mamat.



*Mamat menyapa Odin.
Mamat mengatakan bahwa sekarang ni,
Mamat memikirkan bagaimana rasonyo boleh bermain bola.*

Mamat menyapa Odin.
Mamat mengatakan bahwa saat ini,
Mamat memikirkan bagaimana rasanya bisa bermain bola.



*Mamat berandai betapo bahagionyo Mamat
boleh bermain bola dan membuat gol.*

Mamat membayangkan betapa bahagianya
Mamat bisa bermain bola dan mencetak gol.



*Di saat yang samo, Mamat menengok Odin
mengangkat sebuah bola dai tangan Odin.*

Di saat yang sama, Mamat melihat Odin
mengangkat sebuah bola dari tangan Odin.



*Mamat mendapat ajakan dari Odin
untuk bermain bola bersama.*

Mamat mendapat ajakan dari Odin
untuk bermain bola bersama.



*Mamat tersenyum bahagia.
Mamat bergogoh mengambek bola dai Odin.*

Mamat tersenyum bahagia.
Mamat bergegas mengambil bola dari Odin.



*Alehnyo, Mamat dan Odin bermain bola
di halaman dopan umah Mamat.*

Akhirnya, Mamat dan Odin bermain bola
di halaman depan rumah Mamat.



*Mamat bermain sebagai penyepak bola
dan Odin sebagai penjaga gawang.*

Mamat bermain sebagai penendang bola
dan Odin sebagai penjaga gawang.



Beberapa saat kemudian

Beberapa saat kemudian



*Gol...!
Pokik Mamat bangga.
Mamat berhasil mencetak gol petamonyo.*

*Gol...!
Teriak Mamat bangga.
Mamat berhasil mencetak gol pertamanya.*



Profil Penulis



M. Deny Effendy Tambusay, lahir 27 September 2002. Mahasiswa Ilmu Administrasi Publik, Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Politik, Universitas Sumatera Utara, Medan. Penulis saat ini aktif sebagai asisten dosen dalam kegiatan penelitian dan pengabdian kepada masyarakat. Penulis juga banyak mengikuti kegiatan pengembangan diri seperti tergabung ke dalam beberapa organisasi di antaranya, Ikatan Duta Bahasa Sumatera Utara, Rumah Kepemimpinan, dan Pengurus Besar Himala-Indonesia.

Memiliki motto: Penakut 'tak pernah memulai. Pecundang 'tak pernah menyelesaikan. Pemenang 'tak pernah berhenti!

Ini adalah karya pertama penulis, semoga bermanfaat!

Akun Medsos: FB. Deny Effendy Tambusay
IG. @deny.effendy

Profil Ilustrator



Leo Pramana Sihombing, lahir di Medan, 1994. Kegemaran menggambar sejak kecil mendorongnya untuk belajar desain grafis terkhusus bidang ilustrasi. Mulai aktif sebagai ilustrator untuk buku anak/buku bergambar mulai tahun 2023. Aktifitas sebagai ilustrator dapat dilihat melalui halaman sosial medianya Instagram di @storyby_leo.

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Anak-anak suka membaca, apalagi buku yang mereka baca terhubung dengan mereka. Cerita dalam buku ini kaya dengan unsur lokalitas dan ilustrasi yang indah. Terbitnya buku ini menandakan komitmen penulis dan dukungan Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara dalam memberikan akses bacaan berkualitas pada anak-anak Indonesia.

Dian Kristiani (Praktisi Perbukuan)

Buku anak ini kaya akan wawasan, tradisi, dan budaya. Kearifan lokal yang terkandung dalam cerita ini bukan hanya untuk anak-anak Sumatera Utara, melainkan juga untuk anak-anak negeri untuk memahami nilai penting dalam kehidupan.

Luluk Nailufar (Penulis buku anak dan Ilustrator)



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

ISBN 978-623-504-886-4 (PDF)

